

κόπος fatigue

κόπος fatigue

- Gn. 31:42 לֹלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַפָּחַד יִצְחָק הֲיִה לִּי  
כִּי עָתָה רִיבִים שְׁלַחְתָּנִי  
אֶת־עֲנִי וְאֶת־יָנִיעַ כָּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכַּח אֹמְשׁ:
- Gn. 31:42 εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Αβρααμ καὶ ὁ φόβος Ισαακ ἦν μοι,  
νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας·  
τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς  
καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές.
- Gen. 31:36 Et Ya‘aqob s’est irrité [*s’est mis en colère*]  
et il s’est querellé {a fait le procès de} [*s’est violemment disputé*] avec Lâbân ÷  
et Ya‘aqob a répondu et il a dit à Lâbân :  
Quel est mon forfait [*Quelle est mon injustice et*] quel est mon péché,  
pour que tu te colles derrière moi {= t’acharnes après moi} ?  
LXX ≠ [*que tu te sois mis à ma poursuite derrière moi ?*] ? (...)
- Gen. 31:42 Si le Dieu de mon père, [TM+ le Dieu de] ’Abrâhâm et la Frayeur [*Crainte*] de Yç’haq,  
n’avait pas été pour moi,  
maintenant, tu m’aurais (r)envoyé (les mains) vide(s) ÷  
ma misère [*mon humiliation*] et le labeur [*la fatigue*] de mes mains, Dieu (les) a vus  
et, hier, il a décidé [*≠ il t’a blâmé*].
- Deut. 1:12 אֵיכָה אֲשָׂא לְבָדִי טַרְחַתְכֶם וּמִשְׁאָכְכֶם וְרִיבְכֶם:
- Deut. 1:12 πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν  
τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;
- Deut. 1:12 Comment porterai-je [*pourrais-je porter*] à moi seul ÷  
votre charge [*fatigue*] et votre fardeau [*état d’esprit*] et vos contestations ?
- Jug. 10:16 וַיִּסְרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֹּכַחַר מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה  
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בְּעַמַּל יִשְׂרָאֵל:
- Jg(B) 10:16 καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν  
καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ,  
καὶ ὀλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ισραηλ.
- Jg(A) 10:16 καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν  
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ·  
καὶ οὐκ εὐηρέστησεν ἐν τῷ λαῷ,  
καὶ ὀλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ Ισραηλ.
- Jug. 10:15 Et les fils d’Israël ont dit à YHVH :  
Nous avons péché : traite-nous comme bon te semblera ÷  
seulement, daigne nous délivrer en ce jour.
- Jug. 10:16 Et ils ont écarté [A *mis de côté*] de leur sein [*du milieu d’eux*] les dieux inconnus [*étrangers*]  
et ils ont servi [A ≠ *rendu un culte à*] YHVH [B + *seul*] ÷  
A + [*et le peuple ne lui a pas été agréable*]  
et il a été court {= à bout} de souffle devant la peine [A *fatigue*] d’Israël  
B ≠ [*et son âme a défailli devant la fatigue d’Israël*].  
L ≠ [*et Israël a été court de souffle dans la fatigue*].

κόπος fatigue

Neh. 5:13

גַּם־חֲצַנֵּי נְעֻרְתִּי וְאִמְרָהּ  
כָּכָה יִנְעַר הָאֱלֹהִים  
אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּנְיָו  
וְכָכָה יִהְיֶה נְעוּר וְרֶק  
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל אָמֵן וַיִּהְלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְּבָר הַזֶּה:

Esd 2 15:13 καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα  
Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτου,  
ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ,  
καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός.  
καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἀμην, καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον·  
καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

Neh. 5: 7 Et mon cœur a délibéré en moi  
et j'ai querellé les {= fait des reproches aux} notables et les magistrats  
LXX ≠ [et je me suis disputé avec les notables et les chefs ?]  
et je leur ai dit :  
Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère !  
LXX ≠ [Un homme exigera-t-il de son frère ce que vous exigez ?] ÷  
et j'ai convoqué contre eux une grande assemblée

Neh. 5: 8 Et je leur ai dit :  
Nous, nous avons acquis {= racheté} nos frères les Juifs vendus aux nations,  
(cela nous l'avons fait) selon nos possibilités [≠ par nos (offrandes) volontaires] ;  
et vous, vous vendez vos frères ! [TM + et c'est à nous qu'ils seraient vendus !] (...)

Neh. 5:12 Et ils ont dit : Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien ;  
LXX ≠ [Et ils ont dit : Nous rendrons et d'eux nous ne rechercherons (rien)]  
nous ferons ainsi, comme tu l'as dit ÷

Et j'ai appelé les prêtres et je leur ai fait jurer de faire selon cette sentence.

Neh. 5:13 Et, le pli de mon vêtement, je l'ai secoué et j'ai dit :  
Que Dieu secoue ainsi tout homme qui ne tiendra pas parole  
(qu'il le secoue) de sa maison et (des fruits) de son labeur [de sa fatigue]  
et qu'ainsi il soit secoué et vide ÷  
et toute l'assemblée a dit "Amen !" et ils ont loué le Seigneur  
et le peuple a fait [TM selon] cette parole [sentence].

1Ma 10:15 Καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς  
τὰς ἐπαγγελίας, ὅσας ἀπέστειλεν Δημήτριος τῷ Ἰωναθαν,  
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ  
τοὺς πολέμους καὶ τὰς ἀνδραγαθίας,  
ἃς ἐποίησεν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,  
καὶ τοὺς κόπους,  
οὓς ἔσχον,

1Ma 10:15 Le roi Alexandre a appris les promesses que Démétrios avait mandées à Jonathan ;  
on lui a raconté aussi  
ses combats et les exploits qu'il avait accomplis, lui et ses frères,  
ainsi que les fatigues qu'ils avaient endurées.

## κόπος fatigue

Job 4: 2 הַנֹּסֶה דְבַר אֱלֹהֵי תִלְאַח וְעֶזֶר בְּמַלְיָן מִי יוֹכֵל:

Job 4: 2 Μὴ πολλάκις σοι λελάηται ἐν κόπῳ;  
ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει;

Job 4: 1 Et 'Elî-Phaz le Thémánite {= de Thémân} a répondu et il a dit :

Job 4: 2 Tenterons-nous de t'adresser une parole ? Tu es (si) las ! ÷  
mais retenir ses mots, qui le pourrait ?

LXX ≠ [Est-ce qu'on t'a souvent parlé dans la fatigue {= dépression} ?  
mais la force de tes sentences qui la supporterait ?]

Job 5: 6 כִּי לֹא־יֵצֵא מֵעֶפֶר אֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־יֵצֵמָה עֵמֶל:

Job 5: 7 כִּי־אָדָם לְעֵמֶל יוֹלֵד וּבְנֵי־רָשָׁף יִגְבִּיהוּ עוֹף:

Job 5: 6 οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθη ἐκ τῆς γῆς κόπος,  
οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος·

Job 5: 7 ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ,  
νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

Job 5: 6 Car il [elle] ne sort pas de la poussière [de la terre] le néant [la fatigue] ÷  
et ce n'est pas du sol [des montagnes] que germe la peine.

Job 5: 7 Car [Mais] l'homme est né pour la peine [la fatigue] ÷  
comme les fils de la foudre<sup>1</sup> en volant s'élèvent.

LXX ≠ [mais les petits du vautour volent dans les hauteurs.]

Job 11:16 כִּי־אִתָּה עֵמֶל תִּשְׁכַּח כַּמַּיִם עֲבָרוּ תִזְכָּר:

Job 11:16 καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθὸν  
καὶ οὐ πτοηθήσῃ·

Job 11:13 Pour toi,  
si tu affermis [si tu as rendu pur] ton cœur ÷  
et si vers Lui tu tends° les paumes (...)

Job 11:16 Alors, la peine, tu l'oublieras ÷  
comme d'eaux qui ont passé, tu t'en souviendras.

LXX ≠ [Et, la fatigue, tu l'oublieras, comme une vague qui a passé ;  
et tu ne seras pas touché.]

<sup>1</sup> Selon les uns, il s'agit des "oiseaux de proie" qui "volent comme l'éclair"; selon les autres des "étincelles".  
J. PORTHAULT (édité le 26 septembre 2015)

κόπος fatigue

- Ps. 10: 7 אֲלֶה פִּיהוּ מְלֵא וּמְרִמּוֹת וְתִךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עֲמַל וְאַוֶּן :
- Ps. 9:28 οὐ ἄρας τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.
- Ps. 10: 4 Le méchant, le nez élevé, ne s'inquiète de rien : (...)
- Ps. 10: 7 Sa bouche est pleine de malédiction° et de fraude et de fraude°,
- Ps. 9:28 [Sa bouche est pleine d'imprécations et d'amertume et de tromperie] ÷ sous sa langue, **peine** {= méfait} et **néant** [*fatigue et peine*] !
- Ps. 25:18 רָאֵה עֵינַי וְעַמְלִי וְשֵׂא לְכָל־חַטָּאוֹתַי :
- Ps. 24:18 ἰδὲ τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.
- Ps. 25:18 Vois ma **misère** et ma **peine** [*mon humiliation et ma fatigue*] ÷ enlève tous mes péchés.
- Ps. 55:11 יוֹמָם וְלַיְלָה יְסוּבְבֶהָ עַל־חֻמְתֶּיהָ וְאַוֶּן וְעַמְלִי בְקַרְבָּהּ :
- Ps. 54:11 ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,
- Ps. 55:10 Brouille, Seigneur, divise leur langage ÷ car je vois la violence [*l'iniquité / anomie*] et la querelle [*contestation*] dans la ville.
- Ps. 55:11 Jour et nuit, elles font la ronde sur ses murs ÷ **néant** et **peine**, en son sein
- LXX ≠ [*iniquité / anomie et fatigue au milieu d'elle et injustice*].
- Ps. 55:12 [TM les malheurs, en son sein ÷] et point ne se retirent de sa place oppression et tromperie
- LXX ≠ [*et jamais ne disparaissent de ses places usure et tromperie*].
- Ps. 73: 5 בְּעַמְלִי אֲנוּשׁ אֵינָמוּ וְעַם־אֲדָם לֹא יִנָּעוּ :
- Ps. 72: 5 ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.
- Ps. 73: 3 J'étais jaloux des insensés [*sans-loi*] ÷ en voyant [*observant*] la paix des méchants [*pêcheurs*].
- Ps. 73: 4 Car, point de tourments jusqu'à leur mort ÷ et (elle est) bien grasse, leur panse.
- Ps. 72: 4 [Car point de retour de leur mort ; et ils (restent) fermes dans leur tourment.]
- Ps. 73: 5 A la **peine** des mortels [*Aux fatigues des humains*], ils n'ont aucune part ÷ et avec les humains, ils ne sont point frappés.
- Ps. 73:16 וְאַחֲשַׁבָה לְדַעַת זֹאת עֲמַל הִיא [הוּא] בְּעֵינַי :
- Ps. 72:16 καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο· κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,
- Ps. 73:16 Et j'ai calculé pour connaître cela ÷ — quelle **peine** cela a été à mes yeux ! —
- Ps. 72:16 [Et j'ai imaginé de connaître cela ; ce fut pour moi une grande *fatigue*].
- Ps. 73:17 jusqu'à ce que je vienne dans les sanctuaires [*le sanctuaire*°] de Dieu ÷ où j'ai discerné [*compris*] leur fin.

## κόπος fatigue

- Ps. 88:16 עָנִי אָנִי וְגוֹעַ מִנְעַר נִשְׂאֵתִי אֲמִיךָ אֶפְוֹנָה:
- Ps. 87:16 πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,  
ὕψωθεις δὲ ἐταπεινώθη καὶ ἐξηπορήθη.
- Ps. 88:15 Pour quoi YHVH, rejettes-Tu mon âme ÷ me caches-Tu [détournes-Tu de moi] ta Face ?
- Ps. 88:16 Malheureux que je suis et expirant dès l'enfance ÷  
LXX ≠ [Moi, je suis pauvre et dans les *fatigues* dès mon enfance]  
j'endure tes terreurs, je suis désemparé [ayant été exalté, j'ai été humilié et désespéré].
- Ps. 90:10 יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַע־עִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת | שְׁמוֹנִים שָׁנָה  
וְרָהֶבֶם עֲמַל וְאָנֹן  
כִּי־גָז חַיִּשׁ וְנִנְעָפָה:
- Ps. 89:10 αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν, ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη,  
ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη,  
καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος·  
ὅτι ἐπῆλθεν πραΰτης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.
- Ps. 90:10 Les jours {= le temps} de nos années sont de septante ans,  
— et, si les {= la} puissances° (y est), de quatre-vingts ans —  
et leur orgueil [mss : leur plus grande part] n'est que *peine* et *néant*  
LXX ≠ [et le surplus n'est que *fatigue* et *peine*] ÷  
car, bien vite, (notre vie) s'achève et nous nous envolons  
LXX ≠ [mais la douceur vient sur nous et nous sommes enseignés].
- Ps. 94:20 הִיחָבְרָךְ כִּסֵּא הַגּוֹת יֵצֵר עֲמַל עַל־יְהִי־ק:
- Ps. 93:20 μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας,  
ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;
- Ps. 94:20 Aurais-tu pour allié un trône {= tribunal ?} de convoitise [d'iniquité] ÷  
modelant {= projetant ?} la *peine* {= le méfait} à (l'abri du) décret {= la loi} ?
- Ps. 94:21 On assaille [pourchasse] la vie du juste ÷ et le sang innocent, on le condamne.
- Ps. 107:12 וַיִּכְנַע בְּעֲמַל לִבָּם כְּשָׁלוּ וְאֵין עֲזָר:
- Ps. 106:12 καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν,  
ἠσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·
- Ps. 107:11 Ils s'étaient faits rebelles aux Dires [oracles] de Dieu (...)
- Ps. 107:12 Et Il avait humilié leur cœur par la *peine* [les *fatigues*] ÷  
ils trébuchaient [étaient affaiblis] et personne pour secourir.
- Ps. 107:13 Dans leur *détresse*, ils ont poussé-un-cri vers YHVH ÷  
et de leurs *angoisses*, Il les a sauvés.
- Ps. 140:10 רֵאשׁ מִסְבֵּי עֲמַל שְׁפָתַיִמוּ יְכַסּוּמוּ [יְכַסְּמוּ]:
- Ps. 139:10 ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν,  
*κόπος* τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.
- Ps. 140:10 (Quant à) la tête de ceux qui m'entourent ... ÷  
que la *peine* (proférée) par leurs lèvres les recouvre !
- Ps. 139:10 [(Quant à) la tête de ceux qui m'encerclent : la *fatigue* de leurs lèvres les recouvrira].

## κόπος fatigue

- Odes 4: 7 πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον·  
σκηνώματα Αἰθιοπῶν πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.
- Odes 4: 7 [*Ses parcours éternels, au prix de mes fatigues, je les ai vus ;  
les tentes d'Ethiopie ont été saisies d'effroi  
et les tabernacles de la terre de Madiân.*]
- Sag. 3:11 σοφίαν γὰρ καὶ παιδείαν ὁ ἔξουθενῶν ταλαίπωρος,  
καὶ κενὴ ἢ ἐλπίς αὐτῶν, καὶ οἱ κόποι ἀνόνητοι, καὶ ἄχρηστα τὰ ἔργα αὐτῶν·
- Sag. 3:11 *Car malheur à qui tient pour rien {= méprise} sagesse et discipline :  
vide / vaine est leur espérance, sans utilité leurs fatigues, sans profit leurs œuvres ;*
- Sag. 10:17 ἀπέδωκεν ὁσίοις μισθὸν κόπων αὐτῶν,  
ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ὁδῷ θαυμαστῇ  
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σκέπην ἡμέρας  
καὶ εἰς φλόγα ἄστρων τὴν νύκτα.
- Sag. 10: 9 *Mais la Sagesse a délivré de leurs douleurs ceux qui prennent-soin d'elle (...)*
- Sag. 10:17 *Aux saints°, elle a donné le salaire de leurs fatigues  
elle les a guidés par une route merveilleuse ;  
et elle est devenue pour eux un abri pendant le jour  
et un flamboiement {= une clarté} d'étoiles en la nuit.*
- Sira 14:15 οὐχὶ ἑτέρῳ καταλείψεις τοὺς πόνοὺς σου  
καὶ τοὺς κόπους σου εἰς διαίρεσιν κλήρου;
- Sira 14:14 *Ne te prive pas d'une bonne journée (...)*
- Sira 14:15 *Ne laisseras-tu pas à un autre le fruit de tes peines,  
celui de tes fatigues au partage du sort ?*
- Sira 22:13 μετὰ ἄφρονος μὴ πληθύνῃς λόγον καὶ πρὸς ἀσύνητον μὴ πορεύου·  
φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ κόπον ἔχῃς  
καὶ οὐ μὴ μολυνθῇς ἐν τῷ ἐντιναγμῷ αὐτοῦ·  
ἔκκλινον ἀπ' αὐτοῦ καὶ εὐρήσεις ἀνάπαυσιν  
καὶ οὐ μὴ ἀκηδιάσῃς ἐν τῇ ἀπονοίᾳ αὐτοῦ.
- Sira 22:13 *Avec un insensé, ne multiplie pas les paroles  
et vers un (homme) inintelligent, ne fais route ;  
garde-toi de lui,  
pour ne pas avoir {= éprouver} de fatigue et n'être pas souillé à son contact,  
détourne-toi de lui : tu trouveras le repos et sa bêtise ne t'ennuiera pas.*
- Sira 29: 4 πολλοὶ ὡς εὔρεμα ἐνόμισαν δάνος  
καὶ παρέσχον κόπον τοῖς βοηθήσασιν αὐτοῖς.
- Sira 29: 4 *Beaucoup présument que le prêt est une aubaine  
et causent de la fatigue à ceux qui les ont secourus.*
- Sira 34:23 εἰς οἰκοδομῶν, καὶ εἰς καθαιρῶν·  
τί ὠφέλησαν πλεῖον ἢ κόπους;
- Sira 34:23 *L'un construit et l'autre détruit ;  
qu'ont-ils gagné, sinon des fatigues ?*

## κόπος fatigue

- Jér. 20:18 לָמָּה זֶה מִרְחָם יִצְאָתִי לְרֵאוֹת עֲמָל וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ בְּבִשְׁת יְמֵי:
- Jér. 20:18 ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνη αἱ ἡμέραι μου;
- Jér. 20:18 Pourquoi donc suis-je sorti du sein maternel, pour voir la **peine** et l'**affliction** [la **fatigue** et la **peine**] ÷ et pour que mes jours s'achèvent [continuent] dans la honte ?
- Jér. 45: 3 אָמַרְתָּ אוֹיֵנָא לִי כִי־יִסָּף יְהוָה יָגוֹן עַל־מִכְאָבִי  
וַיִּגְעַתִּי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי:
- Jér. 51:33 Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι, ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον,
- Jér. 45: 2 Ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël, sur toi, Bâroukh :
- Jér. 45: 3 Tu dis : Ah ! Malheur à moi !  
car YHVH ajoute l'**affliction** à ma **douleur** [l'**accablement** à ma **peine**] !
- Jér. 51:33 Je me suis fatigué par mon {= mes} gémissements  
≠ [Je me suis couché dans les gémissements]  
[TM et] je n'ai pas trouvé le repos !
- Osée 12: 4 בְּבֶטֶן עַקֵּב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים:
- Osée 12: 4 ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρισε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν
- Osée 12: 3 Et YHVH a une querelle [un jugement] {= un procès} avec Juda ÷ et il va visiter Ya'aqob selon sa conduite et, selon ses actions, Il lui rendra.
- Osée 12: 4 Dans le ventre (maternel) [les entraille s (maternelles)], il a pris son frère par le talon ÷ et dans sa **vigueur** [fatigue<sup>2</sup>] il a lutté° avec [LXX été fort auprès de / contre<sup>3</sup>] Dieu.
- Mi. 2: 1 הוּי הַשְׁבִּי־אוֹן וּפְעַלִי רַע עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם  
בְּאוֹר הַבֶּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יִשְׁלַאֲל יָדָם:
- Mi. 2: 1 Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν·
- Mi 2: 1 Malheur à ceux qui projettent le **néant** / l'**iniquité** et qui œuvrent au mal sur leurs couches ÷ à la lumière du matin, ils le commettent, parce que c'est au pouvoir de leurs mains.  
LXX ≠ [Ils sont devenus ceux qui projettent des **fatigues** et qui œuvrent au mal sur leurs couches et dès que (paraît) le jour, ils l'achèvent ; car ils n'ont pas élevé leurs mains vers Dieu.]

<sup>2</sup> [אוֹן] lu [אוֹן].

<sup>3</sup> La préposition a été diversement interprétée. Voir note BA sur ce verset.  
J. PORTHAULT (édité le 26 septembre 2015)

κόπος fatigue

Hab. 1: 3 לָמָּה תִּרְאֵנִי אֲוֶן וְעִמָּל תִּבְיֹשׁ וְשָׂדֶה וְחֶמֶס לְגִגְדִי  
וַיְהִי רִיב וּמִדּוֹן יִשָּׂא:

Hab. 1: 3 ἵνα τί μοι ἔδειξας ἐπιβλέπειν ἔξ ἐναντίας μου γέγονεν καὶ ὁ κριτῆς κόπους καὶ πόνους, ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν; κρίσις, λαμβάνει.

Hab. 1: 3 Pourquoi me fais-Tu voir et regardes-tu et dévastation et violence et il y a et la dispute le néant / l'iniquité la peine {= le méfait} ? sont devant moi ÷ de la querelle monte.  
LXX ≠ [Pourquoi m'as-tu montré que je regarde en face de moi a lieu et le juge *fatigues et peines ? trouble / misère et impiété ; un jugement reçoit* <sup>4</sup>.]

Hab. 3: 7 תַּחַת אֲוֶן רִאִיתִי אֶהְלִי כּוֹשֵׁן יִרְגָּזוּן יִרְעוּת אֶרֶץ מְדִיָּן:

Hab. 3: 7 πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον· σκηνώματα Αἰθιοπῶν πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.

Hab. 3: 6 ... voies d'éternité pour lui.  
Hab. 3: 7 J'ai vu sous le néant / malheur les tentes de Koushân ÷ et les toiles (de tente) de la terre de Madiân frémissent !  
[Ses cheminements éternels, au prix de mes *fatigues*, je les ai vus ; les tentes d'Ethiopie ont été saisies d'effroi et les tentes de la terre de Madiân.]

<sup>4</sup> Le verbe grec est ambigu, certains manuscrits l'ont compris (et complété) de manière variée : il tient session, il juge ; il reçoit (des cadeaux, pots de vin) ; il reçoit, (= favorise) certains.



## κόπος fatigue

Zach. 10: 2

כִּי הִתְרַפִּים דְּבָרוֹ אֲוִן וְהִקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקָּר  
וְחִלְמוֹת הַשּׂוֹא יְדַבְּרוּ הַבֵּל יִנְחֲמוּן  
עַל־כֵּן נִסְעוּ כְּמוֹ צֹאן יַעֲנּוּ כִּי־אֵין רַעְיָה:

Zach. 10: 2 διότι οἱ ἀποφθειγγόμενοι ἐλάλησαν **κόπους**,  
καὶ οἱ μάντις ὀράσεις ψευδεῖς,  
καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν,  
μάτια παρεκάλουν·  
διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις.

Zach. 10: 2 Oui, les therâphîm disent le **néant** / des **inanités**  
LXX ≠ [ceux qui énoncent {= prophétisent} parlent de **fatigues**]  
et les devins ont vu une fausseté  
LXX ≠ [et les devins (parlent) de visions fausses]  
et (ce sont) songes vains dont ils parlent  
LXX ≠ [et les songes disent une fausseté],  
(c'est par) des buées [**vanités**] qu'ils consolent ÷  
voilà pourquoi (les gens) sont partis comme des brebis,  
ils sont accablés parce qu'il n'y a pas de pasteur  
LXX ≠ [voilà pourquoi (les gens) se sont desséchés<sup>5</sup> comme des brebis,  
et ils on les a maltraités, parce qu'il n'y avait pas de guérison].

Mal. 2:13

וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ כִסּוֹת דְּמַעָּה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּכִי וְאַנְקָה  
מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רֶצֶן מִיַּדְכֶם:

Mal. 2:13 καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσουν, ἐποιεῖτε·  
ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου  
καὶ **κλαυθμῶ** καὶ **στεναγμῶ** ἐκ **κόπων**.  
ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

Mal. 2:13 Et voici une deuxième chose que vous faites :

LXX ≠ [et ces choses que je hais, vous les faites] :  
vous couvrez [avez-couvert ] de larmes l'autel de YHVH,  
et de **pleurs** et de **gémissements**<sup>o</sup> [**soupirs** + à cause des **fatigues**] ÷  
parce qu'Il ne se tourne plus vers l'oblation  
et qu'Il n'accepte plus d'(offrande en votre) faveur de votre main.  
LXX ≠ [Est-ce digne {= juste} de regarder votre sacrifice  
ou de prendre comme recevable quelque chose de vos mains ? ]

Mal. 2:14 Et vous dites : Pourquoi ?

<sup>5</sup> Confusion avec *exairô* ?  
J. PORTHAULT

## κόπος fatigue

- Mt. 26:10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  
Τί **κόπους** παρέχετε τῇ γυναικί;  
ἔργον γὰρ καλὸν ἤργάσατο εἰς ἐμέ·
- Mt 26: 6 Or comme Yeshou‘a était venu à Bèth-Anie, dans la maison de Shim‘ôn le lépreux  
Mt 26: 7 s’est avancée vers lui une femme  
ayant un flacon d’abâtre de parfum de grande-valeur  
et elle l’a (dé)versé sur sa tête, alors qu’il était couché-à-table.
- Mt 26: 8 Or le voyant, les appreneurs s’en indignaient, disant : Pour quoi cette perte ?  
Mt 26: 9 Car cela pouvait être vendu pour beaucoup et être donné aux pauvres.  
Mt 26:10 Or le sachant, Yeshou‘a leur a dit :  
Pourquoi causer des **fatigues** {= tracas} à la femme ?  
Car une œuvre belle elle a œuvrée envers moi.
- Mc 14: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔφετε αὐτήν· τί αὐτῇ **κόπους** παρέχετε;  
καλὸν ἔργον ἤργάσατο ἐν ἐμοί.
- Mc 14: 6 Or Yeshou‘a a dit : Laissez-la ! Pourquoi lui causez-vous des **fatigues** {= tracas} ?  
Une œuvre belle elle a œuvrée envers moi !
- Luc 11: 7 κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι **κόπους** πάρεχε·  
ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται  
καὶ τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·  
οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.
- Luc 11: 5 Et il leur a dit :  
Si l'un d'entre vous a un ami qui vienne le trouver à minuit et qui lui dise :  
Mon ami, prête-moi trois pains,  
Luc 11: 6 parce qu'un de mes amis m'est arrivé de route {= voyage} et je n'ai rien à placer-devant lui,  
Luc 11: 7 et que, de l'intérieur, l'autre réponde et dise :  
Ne me cause pas de **fatigues** {= tracas} ;  
maintenant, la porte est fermée et mes petits-enfants et moi sommes au lit ;  
je ne puis me lever pour t'en donner...  
Luc 11: 8 Je vous le dis, même s'il ne se relève pas pour les lui donner parce que c'est son ami,  
il se relèvera° du moins à cause de son impudence et il lui donnera tout ce dont il a besoin.
- Luc 18: 5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι **κόπον** τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν,  
ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
- Luc 18: 3 Or il y avait une veuve dans cette ville-là  
et elle venait auprès de lui, en disant :  
Venge-moi de mon adversaire !
- Luc 18: 4 Et il ne voulait pas pendant (tout) un temps ;  
mais, après cela, il se dit en lui-même :  
Même si Dieu je ne crains ni homme ne respecte,  
Luc 18: 5 du moins, en raison de ce que cette veuve me cause des **fatigues** {= tracas}  
je la vengerai  
afin que, venant jusqu’à la fin, elle ne me casse pas la tête.

## κόπος fatigue

- Jn 4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς **κεκοπιάκατε**· ἄλλοι **κεκοπιάκασιν** καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν **κόπον** αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
- Jn 4:37 Car en celà la parole est véridique :  
Autre celui qui sème,  
autre celui qui moissonne.
- Jn 4:38 Moi, je vous ai envoyés moissonner  
ce pour quoi,  
vous, vous ne **vous êtes** pas **fatigués**  
d'autres **se sont** **fatigués**  
et de leur **fatigue**,  
c'est vous qui profitez.
- 1Co 3: 8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν,  
ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον **μισθὸν** λήμψεται  
κατὰ τὸν ἴδιον **κόπον**·
- 1Co 3: 7 Ainsi donc, ni celui qui plante n'est quelque chose, ni celui qui arrose,  
mais Celui qui fait croître : Dieu.
- 1Co 3: 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un  
mais chacun recevra son propre **salaire**,  
selon sa propre **fatigue**.
- 1Co 15:58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι,  
περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε,  
εἰδότες ὅτι ὁ **κόπος** ὑμῶν οὐκ ἔστιν **κενὸς** ἐν κυρίῳ.
- 1Co 15:58 Ainsi donc, mes frères bien-aimés, montrez-vous fermes, inébranlables,  
toujours en progrès dans l'œuvre du Seigneur,  
sachant que votre **fatigue** n'est pas **vaine** dans le Seigneur.

## κόπος fatigue

- 2Co 6: 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,  
ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,
- 2Co 6: 3 Nous ne donnons à personne aucun sujet d'achoppement,  
pour que notre service ne soit pas décrié.
- 2Co 6: 4 Au contraire, nous nous recommandons en tout comme serviteurs de Dieu  
dans une grande constance,  
dans les détresses, dans les afflictions, dans les angoisses
- 2Co 6: 5 dans les plaies, dans les emprisonnements, dans les désordres,  
dans les **fatigues**, dans les veilles, dans les jeûnes,
- 2Co 10:15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν **ἄλλοτρίοις κόποις**,  
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν  
ἐν ὑμῖν μεγαλυθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν
- 2Co 10:16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,  
οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.
- 2Co 10:15 Nous ne nous vantons pas outre mesure des **fatigues d'autrui** ;  
et nous avons l'espoir, grâce à l'accroissement de votre foi,  
de nous agrandir de plus en plus selon notre règle à nous,  
2Co 10:16 en faisant l'heureuse-Annonce au-delà de chez vous ...
- 2Co 11:23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ·  
ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως,  
ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.
- 2Co 11:23 Ils sont serviteurs de Messie / Christ ?  
— je vais dire quelque chose d'insensé :  
Μοί, davantage !  
par les **fatigues**, bien plus  
par les emprisonnements, bien plus  
par les plaies, surabondamment  
par des (périls de) mort plusieurs fois ...
- 2Co 11:27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει,  
ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·
- 2Co 11:27 (par la) **fatigue** et le **labeur**,  
par les veilles souvent,  
par la faim et la soif,  
par les jeûnes souvent,  
par le froid et la nudité !
- Gal. 6:17 Τοῦ λοιποῦ **κόπους** μοι μηδεὶς παρεχέτω·  
ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
- Ga 6:17 Désormais, que personne ne me cause de **fatigues** {= tracas},  
car je porte dans mon corps les marques de Jésus.

## κόπος fatigue

- 1The. 1: 3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως  
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης  
καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος  
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
- 1The. 1: 2 Nous rendons-grâces à Dieu en tout temps pour vous tous,  
faisant mémoire de vous dans nos prières, sans relâche
- 1The. 1: 3 nous souvenant de l'**œuvre** de votre **foi**  
et des **fatigues** (consenties) par votre **amour**  
et de la **constance** de votre **espérance**  
en notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,  
en présence de notre Dieu et Père,
- 1The. 1: 4 connaissant, frères bien-aimés de Dieu, votre élection.
- 1The. 2: 9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί,  
τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον·  
νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι  
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν  
ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
- 1The. 2: 9 Vous vous rappelez, frères, notre **fatigue** et notre **labeur** ;  
c'est en **œuvrant** nuit et jour,  
pour n'être à charge à aucun de vous,  
que nous vous avons proclamé l'Annonce-Heureuse de Dieu.
- 1The. 3: 5 διὰ τοῦτο ἀγῶ μῆκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν,  
μὴ πως ἐπέειρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς **κενὸν** γένηται ὁ **κόπος** ἡμῶν.
- 1The. 3: 4 Aussi bien, lorsque nous étions chez vous,  
nous vous prédisions qu'il nous faudrait être opprimés {= subir des détresses} ;  
et c'est ce qui est arrivé, vous le savez.
- 1The. 3: 5 Voilà pourquoi, n'y tenant plus,  
j'ai envoyé<sup>o</sup> prendre des nouvelles de votre foi :  
(je craignais) que celui qui met-à-l'épreuve ne vous eût mis-à-l'épreuve  
et que notre **fatigue** ne fût devenue **vide** / **vaine**.
- 2The. 3: 8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος,  
ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ  
νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι  
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·
- 2The. 3: 7 Vous savez bien vous-mêmes comment il faut nous imiter :  
nous n'avons pas eu chez vous une vie déréglée,
- 2The. 3: 8 nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne;  
mais par (notre) **fatigue** et (notre) **labeur**  
nuit et jour, nous avons **œuvré** / travaillé  
pour n'être à charge à aucun de vous.

## κόπος fatigue

- Ap. 2: 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου  
καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς,  
καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν  
καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς,
- Ap. 2: 1 Au messenger / A l'ange de l'Eglise d'Ephèse, écris :  
Il dit ceci, Celui qui tient ferme les sept étoiles dans sa droite,  
Celui qui marche au milieu des sept lampadaires en or.
- Ap. 2: 2 Je sais tes œuvres, ta fatigue et ta constance  
et que tu ne peux (sup)porter° les méchants,  
que tu as mis-à-l'épreuve ceux qui se disent envoyés / apôtres — et ils ne le sont pas,  
que tu as trouvé en eux des menteurs,
- Ap. 2: 3 que tu as constance, que tu as (sup)porté° à cause de mon nom,  
et que tu n'es pas fatigué.
- Ap. 2: 4 Mais j'ai contre toi que tu as laissé aller ton amour, l'amour premier.
- Ap. 2: 5 Garde donc en mémoire d'où tu te trouves tombé,  
et repens-toi et fais tes œuvres premières ;  
sinon, tu me vois venir et je pousserai ton lampadaire hors de sa place,  
à moins que tu ne te repentes.
- Ap. 14:13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης,  
Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι.  
ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν,  
τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
- Ap. 14: 9 Et un autre messenger / ange, un troisième, les a suivis en disant d'une grande voix : (...)
- Ap. 14:12 Ici est la constance des saints,  
ceux qui gardent° les commandements de Dieu et la foi en Jésus.
- Ap. 14:13 Et j'ai entendu une voix venant du ciel dire:  
Ecris :  
Bienheureux les morts,  
ceux qui meurent dans le Seigneur, désormais ;  
oui, dit le Souffle / l'Esprit, afin de se reposer de leurs fatigues,  
car leurs œuvres, avec eux, suivent.